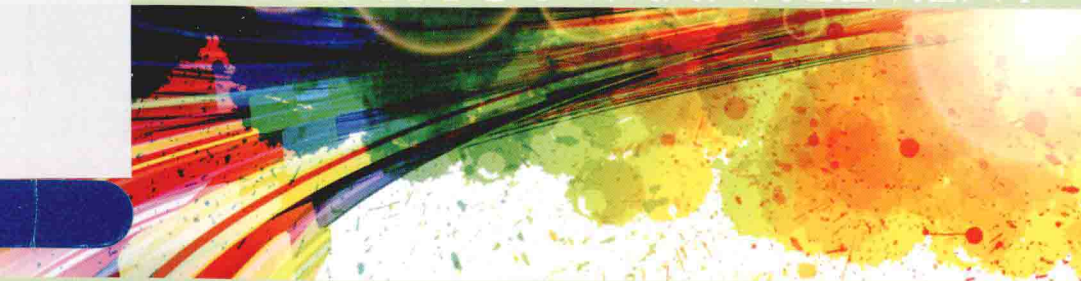


应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 主编

| 吕乐 闫栗丽 著

翻译项目管理

TRANSLATION PROJECT
MANAGEMENT

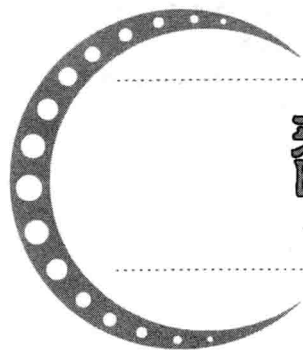


国防工业出版社

National Defense Industry Press

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 主编



翻译项目管理

Translation Project Management

吕乐 闫栗丽 著



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

· 北京 ·

内 容 简 介

本书共10章,第1章概述了翻译行业状况;第2章介绍项目管理研究成果,也是本书翻译项目管理研究的理论支撑;第3章对翻译项目管理进行综述,总结和探讨了翻译项目管理的特征,对翻译活动进行了分类;第4章讨论了翻译行业标准,对目前世界上主要的翻译行业标准进行了介绍和分析;第5至第8章从项目的角度对笔译、口译、视频翻译、本地化翻译及本地化翻译服务进行了深入探讨;第9章专门讨论了翻译技术和翻译管理技术(主要技术内容由SDL和传神(中国)网络科技有限公司提供);第10章介绍了翻译服务行业职业道德规范。

本书可为语言服务行业从业人员,以及寻求语言服务的机构和人员提供参考,同时,也可作为翻译专业和MTI教育的教学参考资料。

图书在版编目(CIP)数据

翻译项目管理/吕乐,闫栗丽著. —北京:国防工业出版社,2014.5

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-09428-2

I. ①翻... II. ①吕... ②闫... III. ①翻译—项目管理
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 080944 号

翻译项目管理 / 吕乐 闫栗丽 著

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 天利华印刷装订有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 10½

字 数 290 千字

版 印 次 2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 36.00 元



(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院

《上海翻译》编辑部

《中国科技翻译》编辑部

西安外国语大学高级翻译学院

国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

鸣谢

香港棕榈科技集团毛隽博士和赵丹宏先生在第9章有关SDL翻译技术上提供的帮助。

上海梅飞翻译公司陈燕飞先生对第7章提出的宝贵意见。

上海理工大学MTI硕士学位点2011级学生施翔和吴秀红,2012级学生房鲁、高凤环、韩双、王铮和张永柱,2013级学生王上和孙占丽在本书撰写后期整理过程中给予的宝贵帮助。

传神(中国)网络科技有限公司提供大量参考资料、案例及相关章节内容支持。

总序



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究20世纪90年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年

在广州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的理据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关

应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李亚舒

2011年仲秋



序

李亚舒

中国科学院

2013年12月26日

当我看到作者送来国防工业出版社即将出版的《翻译项目管理》一书的样稿时,感到非常高兴,因为这是近年来翻译服务行业和翻译学科研究上很少见到的一部关于翻译项目管理方面的专著。中国语言服务行业正在飞速发展,中国的翻译理论界也正在努力探索如何跟上行业发展的进程,尤其是高等教育领域,应如何建立符合语言服务行业需要的人才培养模式,已迫在眉睫。毫无疑问,在经济全球化和社会信息化的今天,这部著作的出版,无论是对语言服务行业还是对翻译理论与实践的研究上,都具有重要的学术价值和现实意义。

大家都知道,刚刚公布的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》中就这样强调:“让一切劳动、知识、技术、管理、资本的活动力竞相迸发,让一切创造性社会财富源泉充分涌流”。如何实现这一切“竞相迸发”和“充分涌流”,从宏观上来说,我们需要更好地促进文化和科技融合创新,从翻译研究上来说,我们必须关注现有范式的变化,也就是说我们需要突破翻译传承发展概念上的束缚,开拓中国语言服务行业的新天地。

事实上,多年以来,翻译研究与翻译实务之间存在着巨大隔阂。缺少互相了解,相互学习。但业内人士越来越认识到,近年来,着力构建以企业为主体、市场为导向、产学研相结合的技术创新体系中,翻译项目管理,决不再是一个可有可无的小问题,而是一个跨部委、跨区域、跨

行业、跨学科、协同创新、实现同一个中国梦的大问题。翻译服务产业化发展使作坊式的生产和管理模式,早已无法应对海量的翻译服务任务,因为规模化的生产模式,对翻译服务提出了更高的要求。

勿需赘言,首先,我们必须重视翻译项目管理。

因为,高超的翻译项目管理,需要综合运用翻译知识、翻译方法、翻译技能和翻译技术。只有胸怀全局,才能有效实施并总结提供符合客户和团队满意的项目成果,通过一系列的专业实践知识,构建协同创新和双赢的服务平台,才好体现项目管理的实在价值。因此,专业的项目经理,就应是一种复合型的翻译人才,既懂得翻译的科学性,也善于运用管理的艺术性。也就是说需要他具有科学的管理理论、宏观的全局意识、务实的工作态度、求真的沟通能力、及时发现问题和解决问题的行业知识。

同时,我们必须放眼世界。中国的翻译服务商要进入全球翻译服务生产链,必须跟上语言服务行业在全球范围的发展步伐,充分了解并利用国际翻译服务标准化体系,熟悉并遵守翻译服务要求,尤其是要遵守行业道德规范。

既然我们已经是一个翻译大国,为什么我们不争取早日成为一个翻译强国;既然人们两年前就知道,全球外包语言服务市场产值达近300亿美元(2011年),预计2015年将达到473.2亿美元(见美国Common Sense Advisory语言调查机构公布的材料),我们怎能满足于亚洲只占全球外包翻译市场的12.88%?!我们还有什么理由不加快全国内包和外包的翻译业务呢?!

因此,我特别高兴地看到《翻译项目管理》书中向大家展现的图文并茂、丰富多彩的创新思想,特别欣赏作者在书中为我们全面论述了国内外语言服务行业在其规模化、国际化和专业化的发展趋势及前景。书中充分借助管理学科方面所取得的成果,以成熟的项目管理理论为支撑,探讨了管理好翻译项目的重要性、必要性和可行性。作者十分难能可贵地研读了世界范围内的几乎所有有关翻译服务质量标准重要文献和行业道德规范重要文献,不但对其做了精湛的分析解读,还就其提供的信息对各种翻译服务项目和翻译服务项目中各种任务、角色,以及各种翻译项目中的生产环节做了详细的描述,并从实践中选取案例分

析,为翻译服务项目的管理提供了可借鉴的运作模式,这也为急需语言服务的个人和组织从该书中获得更好的翻译服务,达到双赢效果。对于有志于从事语言服务行业的个人或培养翻译服务人才的教学基地来说,这也是第一部内容充实、当下关于翻译项目管理知识信息量最大的教科书。中国两家大型语言服务商提供了其开发的最新技术信息,也一定会引起广大读者的热情关注和极大兴趣。

综上所述,我们清楚地看到,翻译服务行业的发展促使并引领翻译研究事业的发展。翻译观念的开拓更新,一定会带来翻译强国的进步。有了商业化的运营企业,以专业化、流程化、团队化和项目化方式完成的翻译任务,必然是一个“双赢”的翻译局面。能科学地谈清这个问题,我们得益于“双结合”的作者:吕乐教授是上海理工大学外语学院教学院长、上海—纽约国际联合语言学院院长,名目繁多的行政职务没有影响他作为硕士生导师的主要岗位和跨文化交际学、翻译项目管理等主攻研究方向,至今已编著、译作和教材数十部,学术论文 20 多篇。栗丽是一位朝气蓬勃、有实践经验的工程师,有昆明工学院建力系本科和北大商学网远程 MBA 资历,早在 2000 年她就曾在全国核心刊物上发表《科技翻译如何适应信息时代》的研究成果,十多年来一直活跃在翻译管理和讲学、培训第一线,积累了多方面的实践经验。2012 年两位作者共同申请并获得了上海市学位办资助的“传神翻译实习基地”校企合作项目,共同建设“翻译项目管理”和“翻译行业标准和规范”两门课程,这本书的编写使这样的合作实现了真正意义上的产学研相结合的办学模式。因此,他们二位(高校教授、行业高管)的联袂出书,广言之,也是代表了校企合作培养翻译人才的“双赢”模式,这是时下极为需要、极受欢迎、可以推广的一种出成果、出人才、出思想的“三位一体”模式。

因此,笔者深信该书的面世,一定会深受业内和读者的欢迎。是为序!

目录

Contents

第1章 翻译行业概述

- 1.1 翻译行业的历史发展/1
 - 1.1.1 宗教的传播与翻译/1
 - 1.1.2 工业革命的兴起与翻译/3
 - 1.1.3 文化运动和翻译/4
 - 1.1.4 全球化与翻译/7
- 1.2 翻译服务行业的发展/7
 - 1.2.1 从翻译服务行业到语言服务产业/8
 - 1.2.2 翻译服务行业标准化/9
 - 1.2.3 翻译及翻译管理 IT 化/10
- 1.3 中国翻译市场的现状和问题/11
 - 1.3.1 市场现状/11
 - 1.3.2 现存问题/12
- 1.4 语言服务行业的变革和发展趋势/14

第2章 项目管理基本概念

- 2.1 项目管理的定义和范围/23
 - 2.1.1 项目管理的定义/24
 - 2.1.2 项目管理的起源和

发展/24

- 2.2 项目管理知识体系/25
 - 2.2.1 项目综合管理/26
 - 2.2.2 项目范围管理/27
 - 2.2.3 项目时间管理/27
 - 2.2.4 项目成本管理/28
 - 2.2.5 项目人力资源管理/28
 - 2.2.6 项目沟通管理/29
 - 2.2.7 项目质量管理/30
 - 2.2.8 项目采购管理/30
 - 2.2.9 项目风险管理/31
- 2.3 项目组织与项目分段/31
 - 2.3.1 项目干系人和项目管理组织/31
 - 2.3.2 项目管理过程/32
- 2.4 项目成功的关键因素/34

第3章 翻译项目管理概述

- 3.1 翻译项目管理的一般特征/41
- 3.2 翻译项目管理的时代特征/42
- 3.3 翻译活动的分类/45
 - 3.3.1 笔译/46
 - 3.3.2 口译/46
 - 3.3.3 视听产品翻译/47

- 3.3.4 本地化翻译/47
- 3.4 决定翻译项目质量的重要因素/48
 - 3.4.1 出色的项目经理/48
 - 3.4.2 项目团队成员间和项目团队与客户的良好沟通/49
 - 3.4.3 高水平的译员/50
 - 3.4.4 现代CAT工具和网络技术/50
 - 3.4.5 经验丰富的翻译支持人员/51
 - 3.4.6 合理的项目管理步骤/52
- 3.5 语言服务市场竞争/52

第4章 翻译服务质量标准

- 4.1 翻译服务标准化/60
 - 4.1.1 标准化基本概念/60
 - 4.1.2 翻译服务标准化的功能/61
 - 4.1.3 翻译服务标准制定原则/62
- 4.2 国内外翻译服务质量标准/64
 - 4.2.1 中国翻译服务质量标准/64
 - 4.2.2 欧洲翻译服务质量标准/66
 - 4.2.3 美国翻译服务质量标准/67
 - 4.2.4 国际标准化组织——《翻译项目—通用指南》/69
- 4.3 《社会科学文本翻译指南》/71
 - 4.3.1 社会科学文本/72
 - 4.3.2 社会科学文本翻译管理/72

第5章 笔译项目管理

- 5.1 笔译项目干系人/79

- 5.1.1 客户:翻译项目请求方/终端用户/80
- 5.1.2 翻译服务提供方/80
- 5.1.3 业务伙伴/86
- 5.2 笔译项目管理流程/86
 - 5.2.1 译前/88
 - 5.2.2 译中/101
 - 5.2.3 译后/106
- 5.3 笔译项目的管理及总体策略/107
 - 5.3.1 综合管理/107
 - 5.3.2 范围管理/108
 - 5.3.3 时间管理/108
 - 5.3.4 成本管理/109
 - 5.3.5 质量管理/109
 - 5.3.6 人力资源管理/110
 - 5.3.7 沟通管理/110
 - 5.3.8 风险管理/111
 - 5.3.9 供应商管理/111
- 5.4 案例分享/113
 - 5.4.1 成功案例/113
 - 5.4.2 失败案例/117

第6章 口译项目管理

- 6.1 口译的分类/126
 - 6.1.1 口译模式和分类标准/126
 - 6.1.2 口译项目工作分类/126
- 6.2 口译译员资质/129
 - 6.2.1 口译译员的语言能力/129
 - 6.2.2 口译译员的口译技能和能力/130
 - 6.2.3 口译译员的专业知识背景/131
 - 6.2.4 口译译员行业规范和

职业道德/131

6.3 口译项目管理流程/132

6.3.1 译前/133

6.3.2 译中/137

6.3.3 译后/141

第7章 视频产品翻译项目管理

7.1 视听产品翻译/145

7.1.1 视听产品翻译市场分类/145

7.1.2 视听产品翻译服务
类型分类/146

7.2 视听产品翻译服务项目管理/147

7.2.1 视听产品翻译项目流程和
项目团队结构/147

7.2.2 前期制作/148

7.2.3 后期制作/156

7.2.4 项目时间管理/172

7.2.5 项目总结/172

第8章 本地化翻译和本地化 项目管理

8.1 本地化翻译服务概述/176

8.1.1 本地化翻译服务背景/177

8.1.2 本地化翻译服务基本
范畴/178

8.2 本地化翻译服务项目元素 构成/181

8.2.1 本地化翻译/181

8.2.2 本地化工程/182

8.2.3 桌面排版/183

8.2.4 本地化测试/183

8.2.5 本地化翻译项目管理/184

第9章 翻译技术和相关 管理技术

9.1 翻译技术的定义/191

9.2 翻译技术的分类/191

9.2.1 基本工具和技术/192

9.2.2 信息查询工具和技术/192

9.2.3 翻译项目管理工具
和技术/194

9.3 SDL Trados 翻译记忆技术/196

9.3.1 SDL Trados Studio
2011 介绍/197

9.3.2 SDL Trados 翻译记忆
技术与流程管理/198

9.3.3 小结/224

9.4 传神翻译管理系统/225

9.4.1 软件概况/225

9.4.2 主要功能模块特点及
操作演示/225

9.4.3 小结/261

第10章 翻译行业协会与 职业规范管理

10.1 行业协会/266

10.2 翻译行业协会/267

10.2.1 国际翻译家联盟/267

10.2.2 美国语言专家协会/268

10.2.3 美国翻译协会/269

10.2.4 加拿大翻译工作者
协会/270

10.2.5 中国翻译协会/270

10.2.6 欧洲文学翻译协会
联盟/271

10.2.7 澳大利亚翻译者协会/272

10.3 与翻译活动相关的行业协会

和机构/272	
10.3.1 翻译自动化用户协会/272	
10.3.2 全球化与本地化协会/273	
10.3.3 国际术语联盟/273	
10.3.4 跨部门圆桌委员会/274	
10.4 翻译服务行业职业道德规范/274	
10.4.1 《翻译工作者章程》/274	
10.4.2 《操守准则与职业规范》/275	
10.4.3 《澳大利亚翻译协会职业道德规范》/278	
10.4.4 《翻译服务行业职业道德规范》/279	
10.5 行业规范与译员职业道德	

管理/280

附录 I 图目录/286

附录 II 表目录/291

附录 III 语言服务行业组织及相关行业组织/291

附录 IV 语言服务相关网站简介/294

附录 V 传神(中国)网络科技有限公司笔译译员工作规范/298

附录 VI 缩略语/312

参考文献/315

策划人语/318

Beyond Linguistic Barriers ~ A United World 跨越语言障碍
回归同一世界

——2013 国际翻译日主题

关键词:翻译的四次浪潮 全球化 翻译服务行业

1.1 翻译行业的历史发展

翻译因不同语言之间的相互交流而产生,翻译的历史可以说同语言的发展一样久远,与人类社会的发展紧密相关。纵观东西方的社会发展进程,翻译实践大约经历了四次浪潮。

促使四次翻译浪潮形成的社会文化因素有许多,但是宗教的传播、工业革命和文化运动的兴起,以及全球化的推进,无疑起到了推波助澜的作用。

1.1.1 宗教的传播与翻译

人类社会发展史上真正的翻译始于宗教翻译。《圣经》是全球范围内发行量最大、翻译成语言种类最多的书。旧约《圣经》原文为希伯来语,新约《圣经》的原文为希腊语。在距今 3000 多年前的古希腊古罗马时代,就有了《旧约》的希腊文译本,之后又从希腊语翻译成拉丁语。在 16 世纪至 17 世纪的宗教改革期间,出现了第一个完整版的英语译本,

直接促发了英国的宗教改革。随着基督教在世界范围内的传播,《圣经》的译入语至今已达 2000 多种之多。早在 7 至 9 世纪之间,《圣经》就有了中译本,译本主要利用佛教中的表达体系对应基督教的概念。

翻译在中国也有数千年的历史,同样,翻译活动伴随着宗教传播而发展。最早的佛经翻译出现在汉代,而从隋代(公元 590 年)到唐代,是我国翻译事业高度发达的时期。玄奘在唐太宗贞观二年(公元 628 年)从长安出发去印度取经,17 年后才回国,带回佛经 657 部。之后,他主持了中国古代史上规模最大、组织最为健全的译场,在 19 年间译出了 75 部佛经,共 1335 卷。可以说,中国翻译学的形成基于佛教翻译(赵秀明,2006),玄奘的译场也是最早的翻译项目管理案例。

从东汉开始到唐宋时期,历时 1000 多年。伴着佛经的翻译传入,印度的哲学、文学艺术对我国产生了深远的影响。佛教典籍的翻译引发了中国翻译史上历时长久的第一次翻译高潮。期间的代表人物和作品如下:

支谦:(生卒年不详)三国时佛经翻译家,博览群书,通晓六国语言。

代表译作:《法句经序》。

翻译思想:兼顾形式与意义,注重译本的文学性和可读性。

社会意义:开创的译风,对佛教普及化起了相当大的作用。

玄奘:(602—664)贞观三年从长安出发,西出敦煌,到印度。

译作:共译出 75 部,1335 卷经文。

代表事件:玄奘完善了译场,翻译的职司 11 种:译主、证义、证文、度语、笔授、缀文、参译、刊定、润文、梵呗、监护大使。

翻译思想:既需求真,又需喻俗。

社会意义:把佛经从梵文译成汉文,把老子的部分著作译成梵文,成为第一个把汉文著作介绍到国外的中国人。

鸠摩罗什:(344—413)后秦僧人,生于西域龟兹国(今新疆库车县)。

代表译作:《摩诃般若波罗蜜多心经》、《妙法莲华经》、《维摩诘经》。

翻译思想:提倡意译,主张在存真的原则

